

江口裕之の *illuminating JAPAN* Vol.7 英語で伝えるニッポン

東京オリンピック&パラリンピックを2020年に控え、これから外国人と触れ合う機会がますます増えるでしょう。そんなときに自信をもって彼らの疑問に答えられるように、このコーナーで少しずつ日本紹介の英語をストックしておきましょう。



江口裕之(えぐちひろゆき)
CEL 英語ソリューションズ最高教育責任者。通訳案内士(英語)、日本文化研究家。2009年から4年間、NHK Eテレで、日本を英語で紹介する「トッドジャパン」の講師を務め、好評を博す。
著書:『英語で伝えたい ぶつうの日本』『英語で伝えたい いつもの日本』(共著、DHC)、英語で語る日本事情2020(共著、ジャパンタイムズ)、『日本まるごと英単語帳』(NHK出版)、『英語で伝えたい日本紹介 きほんフレーズ』(DHC)など多数。

今月のトピック 1 日本の城

70

ここが疑問! 日本には昔のまま残っている城はあるの? それとも、みんな復元したもの?
Are any Japanese castles in their original state, or are they all restored?

▼こんなふうに説明しよう!

- ▶江戸時代以前から残る天守閣を持つ城は、12城あります。
- ▶例えば、兵庫県の姫路城、長野県の松本城などです。
- ▶そのほかの多くの城は、鉄筋コンクリートで再建されたものです。
- ▶名古屋は、昔の図面に基づいて、元の形に忠実に名古屋城の木造天守を復元する計画を進めています。
- ▶しかし、身体障害者団体の要望に応じてエレベーターを設置するかどうかでもめています。



- There are 12 castles with donjons that have survived from the Edo period or earlier.
- They include Himeji Castle in Hyogo Prefecture and Matsumoto Castle in Nagano Prefecture.
- Many other castles have been rebuilt with ferroconcrete.
- Nagoya City is planning to restore Nagoya Castle's wooden donjon to its exact original form using old blueprints.
- But there's controversy over whether to install elevators as requested by organizations for the disabled.

* restore: ~を復元する / donjon: 天守閣 / ferroconcrete: 鉄筋コンクリート / blueprint: 設計図、見取り図 / controversy: 論争、論議 / install: ~を設置する / the disabled: 身体障害者

□もっと知りたい!

Q. 日本にはどのくらい城があるの?
How many castles are there in Japan?
—It's estimated that there were over 3,000 *shiro* across the country in the early 17th century.
—But many castle buildings were lost after both the Tokugawa shogunate and then the Meiji government ordered their demolition to secure centralized power.
—There are now more than 90 shiro with donjons, including restored and rebuilt castles.
* estimate: ~と推計する / the Tokugawa shogunate: 徳川幕府 / demolition: (建物などの) 取り壊し、破壊 / secure: ~を確固たるものにする / centralized power: 中央集権

Q. 殿様はお城の天守閣に住んでいたの?
Did feudal lords actually live in the donjons of their castles?
—No, they usually lived in palaces built on castle grounds.
—In times of war, the donjon was used as the headquarters from where the lord commanded his army, or as a place to hole up in for a final defense.
—But during the Edo period, there was virtually no war, so the donjon came to be used as a storehouse for food and weapons.
* feudal lord: 封建領主、大名 / palace: 御殿 / hole up in: ~に立てこもる / virtually: 事実上、ほぼ / storehouse: 倉庫

71

ここが疑問! 日本人はなぜ居酒屋で「とりあえずビール」って頼むの?
Why do Japanese people usually order beer first at an izakaya?

▼こんなふうに説明しよう!

- ▶1960年代より前は、日本ではビールは今ほど一般に飲まれておらず、酒の熟爛あつらんがよく飲まれていました。
- ▶1960年代に冷蔵庫が一般家庭に普及し、ビールの消費量が増えました。
- ▶レストランや酒場では、熟爛よりもビールの方が早く出せるので、早く飲み始めたい人たちの間で、「とりあえずビール」の習慣が始まりました。
- ▶最近ではアルコールの好みも多様化しているの
で、「とりあえずビール」の習慣は少し下火になってきました。とはいっても、特に暑い夏の時期には、いまだによく見られます。

- Before the 1960s, beer was not as widely drunk in Japan as it is now. People mostly drank warm sake.
- But in the 1960s, most households came to have refrigerators, and that helped increase beer consumption.
- At restaurants and bars, beer can be served faster than warm sake, so people's eagerness to begin drinking led to the custom of ordering beer as a starter.
- The custom of starting with beer is somewhat less prevalent these days, because people's drink preferences are more diverse, but you still see it fairly often, especially in summer.



* warm sake: 熟爛 / consumption: 消費量 / prevalent: 広く行き渡った、流行している / preference: 好み、嗜好 / diverse: 多様な / fairly: かなり

□もっと知りたい!

Q. 注文していないのに、なぜ小鉢料理が出てくるの? 店のサービスなの?
Why do most izakaya serve small dishes of food that the customers haven't ordered? Are they on the house?
—They're called *otoshi*, a kind of appetizer.
—The *otoshi* is served to give customers something to eat while waiting for the food they've ordered.
—It's customary for izakaya to serve an *otoshi* and charge each person around 200 to 400 yen for it as a kind of cover charge.
* be on the house: 店のサービスである、無料である / customary: 習慣的な / charge A B: A(人)にB(金額)を請求する / cover charge: カバー・チャージ、席料

Q. なぜ飲み放題コースのある店が多いの?
Why do many izakaya offer all-you-can-drink options?
—The set price is appealing to customers, because they can drink freely without worrying about going over budget, and people who drink a lot can save money.
—It's also convenient for groups drinking on a single bill, because it eliminates the time and trouble of calculating each person's share.
—And since there's usually a time limit of two or three hours, it's good for the izakaya as well, because it can increase its customer turnover.
* all-you-can-drink: 飲み放題の / set price: 決まった金額、定額 / eliminate: ~を取り除く / customer turnover: 客の回転率

★日本の祝日を英語で説明しよう!(10月)

◆体育の日 [10月の第2月曜日]
On Health and Sports Day, the second Monday of October, we promote mental and physical health by exercising and playing sport.
* promote mental and physical health: 健康な心身を培う